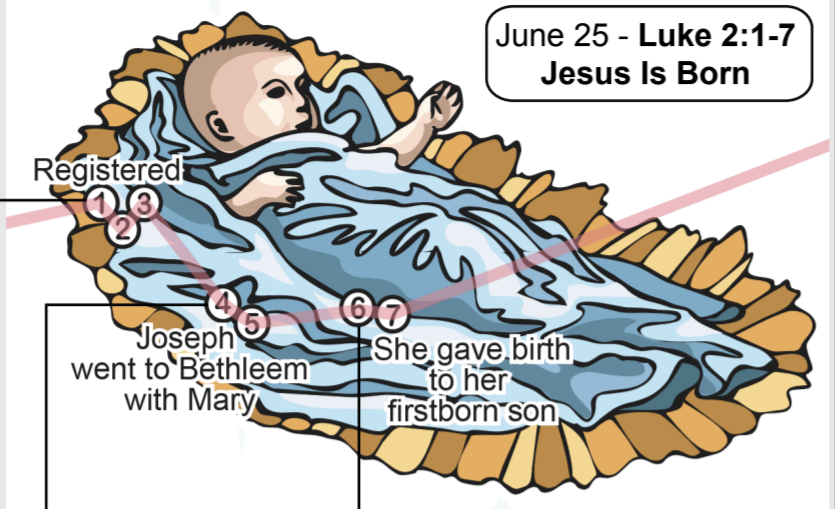


June 25-28 Luke 2: Jesus' Birth and Youth

1 Έγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξήλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην· 2 (αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου)· 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

1 Now it happened in those days, that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled. 2 This was the first enrollment made when Quirinius was governor of Syria. 3 All went to enroll themselves, everyone to his own city.



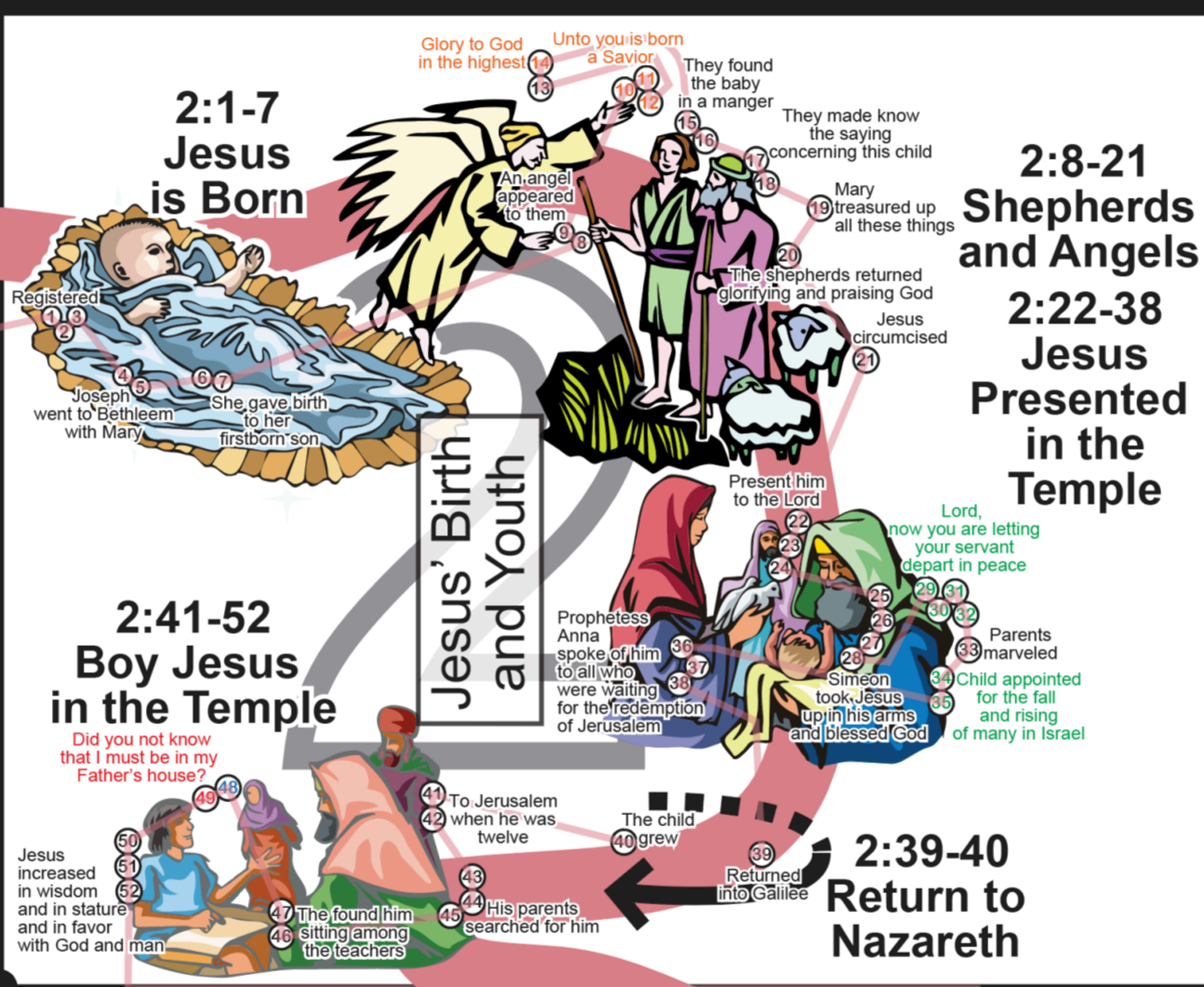
June 25 - Luke 2:1-7 Jesus Is Born

4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυεὶδ ἧτις καλεῖται Βηθλεὲμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρὶος Δαυεὶδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὖση ἐγκύω.

4 Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David; 5 to enroll himself with Mary, who was pledged to be married to him as wife, being pregnant.

6 Έγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, 7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς δόπος ἐν τῷ καταλύματι.

6 It happened, while they were there, that the day had come that she should give birth. 7 She brought forth her firstborn son, and she wrapped him in bands of cloth, and laid him in a feeding trough, because there was no room for them in the inn.



2:1-7 Jesus is Born

2:8-21 Shepherds and Angels 2:22-38 Jesus Presented in the Temple

2:41-52 Boy Jesus in the Temple

2:39-40 Return to Nazareth

Jesus' Birth and Youth

48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι ζητοῦμέν σε. 49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς Τί ἐπιζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναι με;

48 When they saw him, they were astonished, and his mother said to him, "Son, why have you treated us this way? Behold, your father and I were anxiously looking for you." 49 He said to them, "Why were you looking for me? Did you not know that I must be in my Father's house?"

41 Ἦσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατὰ ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἑτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

41 His parents went every year to Jerusalem at the feast of the Passover. 42 When he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast,

50 οὐκ ᾔδεισαν αὐτὸν καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξίσταντο ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

50 They didn't understand the saying which he spoke to them. 51 And he went down with them, and came to Nazareth. He was subject to them, and his mother kept all these sayings in her heart.

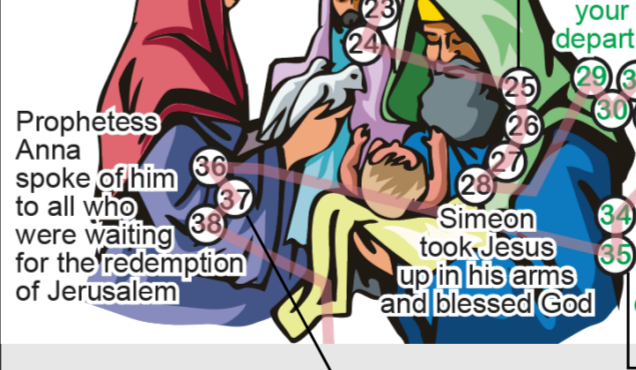
43 καὶ ἐπλήσθησαν αὐτοὺς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

43 and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. Joseph and his mother didn't know it, 44 but supposing him to be in the company, they went a day's journey, and they looked for him among their relatives and acquaintances. 45 When they didn't find him, they returned to Jerusalem, looking for him.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ. 40 Τὸ δὲ παιδίον ἤξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίας, καὶ χάριτος θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

39 When they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth. 40 The child was growing, and was becoming strong in spirit, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.

June 27 Lk 2:22-38



36 Ἦσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατὰ ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἑτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

36 There was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity, 37 and she had been a widow for about eighty-four years), who didn't depart from the temple, worshipping with fastings and petitions night and day. 38 Coming up at that very hour, she gave thanks to the Lord, and spoke of him to all those who were looking for redemption in Jerusalem.

8 Ἦσαν οἱ ποιμένες ἐν τῇ χώρῃ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν·

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωυσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ παραστήσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγει μῆτραν ἁγίον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, 24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, ζεύγος τρυγόνων ἢ δύο νοσοῦς περιστερῶν.

25 Ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ὃνομα Συμεὼν, καὶ ἄνθρωπος οὗτος δικαίος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν· 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἦ] ἂν ἴδῃ τὸν χριστὸν Κυρίου. 27 Ἦν αὐτῷ ἐσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τοῦ παιδίου Ἰησοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν ὃς εἶπεν

29 Ἦν αὐτῷ ἐσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τοῦ παιδίου Ἰησοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν ὃς εἶπεν

29 Ἦν αὐτῷ ἐσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τοῦ παιδίου Ἰησοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν ὃς εἶπεν

33 Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ οὐκ ᾔδεισαν αὐτὸν καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξίσταντο ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

8 There were shepherds in the same country staying in the field, and keeping watch by night over their flock. 9 Behold, an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.

22 When the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord 23 (as it is written in the law of the Lord, "Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord"), 24 and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, "A pair of turtledoves, or two young pigeons."

25 Behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon. This man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was on him. 26 It had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he had seen the Lord's Christ. 27 He came in the Spirit into the temple. When the parents brought in the child, Jesus, that they might do concerning him according to the custom of the law, 28 then he received him into his arms, and blessed God, and said,

29 "Now you are releasing your servant, Master, according to your word, in peace; 30 For my eyes have seen your salvation, 31 Which you have prepared before the face of all peoples; 32 A light for revelation to the Gentiles, And the glory of your people Israel."

33 Joseph and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him,

34 and Simeon blessed them, and said to Mary, his mother, "Behold, this child is set for the falling and the rising of many in Israel, and for a sign which is spoken against. 35 Yes, a sword will pierce through your own soul, that the thoughts of many hearts may be revealed."

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρῃ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν·

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωυσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ παραστήσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγει μῆτραν ἁγίον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, 24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, ζεύγος τρυγόνων ἢ δύο νοσοῦς περιστερῶν.

25 Ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ὃνομα Συμεὼν, καὶ ἄνθρωπος οὗτος δικαίος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν· 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἦ] ἂν ἴδῃ τὸν χριστὸν Κυρίου. 27 Ἦν αὐτῷ ἐσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τοῦ παιδίου Ἰησοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν ὃς εἶπεν

29 Ἦν αὐτῷ ἐσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τοῦ παιδίου Ἰησοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν ὃς εἶπεν

29 Ἦν αὐτῷ ἐσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τοῦ παιδίου Ἰησοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν ὃς εἶπεν

33 Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ οὐκ ᾔδεισαν αὐτὸν καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξίσταντο ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.